

HAZARDOUS SUBSTANCE SPILL CONTINGENCY PLAN

HS（危険有害物）流出事故対策に関する手引書

1. Purpose:

To augment the installation Spill Contingency Plan by providing brief, bilingual instructions to anyone who causes or discovers a release of hazardous substance.

目的：

HS（危険有害物）流出事故当事者または発見者に対し、日米二か国語により施設流出事故対策計画の周知を図る。

2. Scope:

This plan is applicable to all activities under the cognizance of the Commander Fleet Activities, Yokosuka.

適用範囲：

本手引書は横須賀基地他、基地司令部配下の施設及び部隊に適用される。

3. Background:

The Japan Environmental Governing Standards (JEGS) requires installations to have a contingency plan to provide guidance on Activities, procedures and resources to respond and cleanup spills.

背景：

日本環境管理基準は、施設内流出事故対策計画の策定及び流出事故処理の組織や手順、人的金銭的資源の決定を規定している。

HS（危険有害物）流出事故対策に関する手引書

4. Process:

Person who causes or discovers a release of hazardous substances will follow the instructions of this guide, including prompt notification to the CNFJ Regional Dispatch Center (RDC) (911 or 046-816-0911). A copy of this Quick Reference Guide (QRG) will be kept at all hazardous waste accumulation points, hazardous material storage lockers and work areas where hazardous material/waste are used or stored. Supervisors will insure that all personnel involved in the management of hazardous substances are familiar with the provisions of this plan.

* If trained person can properly respond to the release of Hazardous Substances stated on “SMALL SPILL RESPONSE PROCEDURE”, with appropriate PPE, and without risking your own safety, the person may refer to the “SMALL SPILL RESPONSE PROCEDURE”.

方法：

HS（危険有害物）流出事故の当事者、或いは発見者は、直ちに CNFJ 地域救急指令センター（911 または 046-816-0911）に連絡し、この手引書に従う。本手引書の複写は、各危険廃棄物蓄積場所、HM（危険物質）貯蔵ロッカー及び、HM/HW（危険物質・有害廃棄物）の使用保管作業場に常備する。各監督者は、全ての HS（危険有害物）管理作業従事者に対し、流出対策計画の周知徹底を図る。

* 小規模の危険有害物流出においては、訓練を受けた者が、適切な個人保護具を着用し、安全・適切に作業を行える場合に限り、「小規模の流出事故対応手順」に従い対応できる。

5. Responsibilities:

- a. First discoverer (Person causing or discovering the release/spill): Follow the procedures described in this plan, including reporting procedures.
- b. On-Scene Commander (OSC): First qualified individual arriving on the scene. Will determine appropriate response actions and initiate the Incident Command System (ICS), if required.
- c. Commander, Fleet Activities, Yokosuka Public Works Department Environmental Office (PWD Env) (Code PRY4): Provides guidance for appropriate cleanup procedures.
- d. FLEACT Yokosuka PWD Env Code PRY 4 is to supervise the clean up and ensures that all waste and debris are properly packaged, labeled and disposed of IAW Chapter 6 of the JEGS. Additionally, no cleanup action will occur

until the On-Scene Commander declares the emergency to be terminated and secured.

任務：

- a. 第一発見者（流出事故当事者、或いは発見者）：対策計画の手順及び報告手順に従う。
- b. 流出事故現場司令官（事故現場へ最初に到着した事故対応有資格者）：必要に応じ、適切な対応策を決定し、事故処理命令システムを組織する。
- c. 基地環境課（FLEACT Yokosuka PWD Env）：適切な流出物回収作業手順の指示を与える。
- d. 基地環境課は流出物回収作業を監督し、JEGS 第 6 章に準拠した適切な廃棄物処理が行われていることを監査する。また現場司令官からの緊急警報発令無しに流出物回収作業を開始しない。

SPILL EMERGENCY PROCEDURES

漏洩時の緊急対応手順

WHAT TO DO IF YOU DISCOVER A LEAK OR SPILL:

流出事故発見時にすべきこと

Keep calm, think, avoid panic and confusion.

冷静を保ち、パニックにならない。

Evacuate personnel from the area to a safe distance from the spill.

流出現場から離れ、安全な場所に避難する。

Avoid breathing, touching, tasting or any contact with the chemical or its vapors.

化学物質及びその気化物質の吸入・接触・摂取を避ける。

Don't rely on your sense of smell to detect the presence of hazardous chemicals since some chemicals may deaden your sense of smell.

嗅覚を麻痺させる化学物質があるので、臭いで化学物質の有無を判断しない。

Identify the material, if possible, by name, identification number (NSN number) and manufacturer (if you are familiar with the material or can safely gather this information).

知識がある、または危険を冒さず情報が入手できる場合、製品名・識別番号（ストックナンバー）及び製造会社等の情報から、流出物質を特定する。

Immediately call the CNFJ RDC (911 or 046-816-0911). Be prepared to give the following information when reporting the spill:

- **Location of the spill**
- Your name and telephone number
- Number and type of injuries
- Identify the spilled substances, if known
- Source of the spill (i.e., drum, tank, container)
- Quantity spilled
- Time when spill occurred
- Direction the spill is traveling

- Any immediate threat to human health, safety or to the environment.

直ちに CNFJ 地域救急指令センター（911 または 046-816-0911）に通報する。その際、以下の情報を用意して伝える。

- **流出場所**
- 通報者氏名及び電話番号
- 被災者数及びその状態
- 流出物質名（判別できる場合）
- 流出源（例：ドラム、タンク、容器等）
- 流出量
- 流出事故発生時刻
- 流出物質拡散状況
- 作業者の安全衛生或いは環境へ直ちに及ぶ悪影響

If possible, please check the Material Safety Data Sheet (MSDS) for possible hazards.

可能な限り、物質安全データシート（MSDS）で流出物質の危険性を確認する。

Assist injured personnel, without risking **YOUR OWN SAFETY**

自らの安全が確保される場合のみ、被災者を救出する。

Don't get in over your head! Threatening situations call for immediate actions; **HOWEVER**, quick response in the wrong manner can cause you to become a victim.

非常時には迅速な行動が要求され、誤った判断は被害を拡大する場合がありますので、決して無理をしない。

Dam, Dike or Absorb leaking or spilled liquids to limit the spread. **Do Not take unnecessary risks of exposure if it can't be done in a safe manner.**

液状の流出物質を囲う或いは吸収することで流出の拡散を防ぐ。**危険を冒さず、安全に処理する。**

Move other materials or chemicals to avoid contamination or incompatible chemical reactions, **if you can do so in a safe manner.** Work quickly and retreat.

安全な場合に限り、汚染や二次災害を避けるため、周辺の化学物質を撤去する。 また、迅速に作業し避難すること。

Isolate the hazard by keeping yourself and others away and upwind from the spill area.

HAZARDOUS SUBSTANCE SPILL CONTINGENCY PLAN

HS（危険有害物）流出事故対策に関する手引書

作業者全員の安全を確保し、流出事故現場の風上に避難する。

Information regarding spill incidents shall be reported by following proper spill reporting procedures, including off-base notification. All spill reporting measures shall follow JEGS and any applicable protocols.

流出事故情報は、基地外への連絡も含めて、日本環境管理基準と適切なる手順に沿う連絡網を用いて報告しなければならない。

WHAT TO DO IF YOU ARE EXPOSED TO A HAZARDOUS CHEMICAL

化学物質に暴露した場合

Immediately get medical attention

直ちに医師の手当てを受ける。

Check the MSDS for First Aid Instructions

応急処置法を MSDS で確認する。

Follow Emergency First Aid Procedures.

- For corrosive chemicals: Remove contaminated clothes and rinse skin with water for at least 15 minutes. Seek medical attention!
- For splashes in the eyes: Flush with fresh water for 15 minutes, including under the eyelids. Seek medical attention!
- For inhalation: Get into fresh air immediately. Seek medical attention!

次の応急処置法に従う。

- 腐食性化学物質（酸・アルカリなど）：汚染された衣服を脱ぎ、患部を最低 15 分間、水で洗い流す。その後、医師の手当てを受ける。
- 目に入った場合：流水でまぶたの裏側を含め 15 分間洗い流す。その後、医師の手当てを受ける。
- 吸い込んだ場合：直ちに新鮮な空気を吸う。必要ならば人工呼吸を行う。その後、医師の手当てを受ける。

Don't spread the contamination.

汚染の拡散を防ぐ。

WHAT TO DO IN THE EVENT OF A CHEMICAL FIRE:

化学物質による火災時の対応

Activate a pull-down alarm device if readily available.

可能な場合、火災報知器を鳴らす。

Call the CNFJ RDC immediately (911 or 046-816-0911).

直ちに CNFJ RDC（911 または 046-816-0911）に通報する。

Spread the word by shouting “**Fire, Fire, Fire**”.

「**火事だ！火事だ！**」と叫んで周囲に知らせる。

Move injured personnel only if they are in danger and your safety is not compromised.

自らの安全を確保のもと、被災者が危険な状態にある場合に限り、救出する。

Notify your immediate supervisor or the Base Safety Office.

直属の上司、または基地安全課に連絡する。

Evacuate the building.

建物から避難する。

Stay upwind and do not eat, drink or smoke in the area.

風上に避難し、飲食や喫煙はしない。

“Stop, Drop and Roll” If your clothes are on fire. If someone else is on fire and if it can be done safely, lay that person on the floor and use a blanket or other method to extinguish the fire.

衣服に着火した場合には、**床に転がり**消火する。衣服に着火した被災者を発見した場合、自らが安全に対処できる場合に限り、被災者を床に横たわせ、毛布等を用いて衣服の着火を消す。

EMERGENCY EVACUATION PROCEDURES

緊急時避難手順

The On-Scene Commander (OSC) will notify supervisors if an evacuation may be necessary. Each supervisor is responsible for directing employees and visitors in his/her work area to the proper exit and their assigned safe area outside of the facility.

避難が必要な場合、その旨を現場司令官は監督者に通知しなくてはならない。監督者は、従業員や来訪者を非常口及び屋外の定められた避難場所へ責任を持って誘導する。

You should be made familiar with these procedures BEFORE the need to vacate a building, an area or the facility, whenever it arises.

事故に備えて、この手順を十分に理解しておく。

Be sure you know all exit locations in the building and the safest and quickest way out of your work area. Predesignated assembly areas for each work area should be posted.

すべての非常口の位置と最も安全で近い避難経路を確認しておく。各職場に決められた集合場所を掲示する。

When an evacuation is announced, **STOP WORK**. Keep calm, think, avoid panic and confusion. Move to the nearest safe exit in your area.

避難指示が出た場合、**直ちに仕事を止める**。冷静を保ち、パニックにならない。

When evacuating your work area, **WALK** to the nearest safe exit "**DO NOT RUN**".

避難時は、最寄りの非常口へ**歩く**。決して**走らない**。

Leave the building and report to your designated assembly area. Report to your supervisor and follow his/her instructions. Stay in your designated safe area until instructed otherwise.

建物から避難し指定された集合場所に集合する。監督者へ報告し、その指示を仰ぐ。指示がない限り、指定された集合場所から離れない。

Do Not re-enter your work area until notified by your supervisor.

監督者の指示があるまで建物内に戻らない。

HAZARDOUS SUBSTANCE SPILL CONTINGENCY PLAN

HS（危険有害物）流出事故対策に関する手引書

Each supervisor must conduct a “Head Count” and report if anyone is missing.

各監督者は点呼を行い、行方不明者がいれば報告する。

The OSC will notify the supervisor when it is safe to re-enter the building.

建物内へ立入る安全が確認できた場合、現場司令官は各監督者に知らせる。

WHAT NOT TO DO DURING EVACUATION

避難時の禁止事項

DO NOT delay the evacuation process for any reason.

いかなる理由があっても、避難する。

DO NOT assist the fire control unless properly trained and instructed to do so.

適切な訓練及び対応指示無しに、消火活動に加わらない。

DO NOT lock office doors when evacuating the area. The Emergency Coordinator and emergency response personnel must have visual access to all areas to ensure the facility is clear of personnel.

避難の際、事務所を施錠しない。これは、緊急災害コーディネーターと緊急対策要員が、建物から全員避難したかを確認するためである。

DO NOT interfere with emergency operations. KEEP OUT of the way.

緊急活動の障害にならないように、現場に立ち入らない。

DO NOT re-enter the facility until instructed to do so.

指示があるまでは、建物内に戻らない。

EMERGENCY TELEPHONE NUMBERS

緊急連絡 電話番号

Emergency of **any kind, including but not limited to
Hazardous Substance Spill, Fire, Accident,
Call **911 (046-816-0911)**
CNFJ Regional Dispatch Center**

Other related phone numbers for FLEACT Yokosuka:

Command Duty Officer (CDO)	090-8046-5954
Security	243-2300
Ambulance	911 or 046-816-0911
Port Operations	243-7366
Environmental Division	243-5777 or 080-5926-4121 (24 Hr)
Service Desk	115 or 046-816-5555
Environmental Department	243-4932

**HS（危険有害物）流出、火災、事故に限らず、緊急事態
時には、911（046-816-0911）
CNFJ地域救急指令センターに通報する。**

その他の横須賀基地連絡先:

当直仕官	090-8046-5954
セキュリティ（憲兵隊）	243-2300
救急車	911 または、046-816-0911
ポート・オペレーション	243-7366
PWD 基地環境課 流出事故対応担当	243-5777 or 080-5926-4121 (24 Hr)
PWD サービスデスク	115 または、046-816-5555
SRF-JRMC 環境部	243-4932

SMALL SPILL RESPONSE PROCEDURE**小規模の流出事故対応手順**

This procedure provides regulations and instructions for small spill response for FLEACT Yokosuka.

この手順書は、横須賀基地管轄区域内の小規模流出事故を発見した場合の対処手順について記載しています。

EMERGENCY TELEPHONE NUMBERS**緊急連絡 電話番号**

In the event of an emergency of any kind, including but not limited to Hazardous Substance Spills, Fires, or Accidents, Call 911 (046-816-0911) CNFJ Regional Dispatch Center

Other related phone numbers:

Ambulance	911 or 046-816-0911
Port Operations	DSN 243-7366
Environmental Division	DSN 243-5777 or 080-5926-4121 (24 Hr)
PWD Service Desk	115 or 046-816-5555
SRF-JRMC Environmental Department	DSN 243-4932

HS(危険有害物)流出/火災/事故に限らず、緊急事態時には 911 (046-816-0911) CNFJ地域救急指令センターに通報する。

その他関係連絡先

救急車	911 または、046-816-0911
ポート・オペレーション	DSN 243-7366
基地環境課 流出事故対応担当	DSN 243-5777 または 080-5926-4121 (24 時間対応)
PWD サービスデスク	115 または、046-816-5555
SRF-JRMC 環境部	DSN 243-4932

In accordance with the Japan Environmental Governing Standards (JEGS), Chapter 18, a reportable spill quantity is 110 gallons for POL. Spills of liquid or semi-liquid HM, HW or HS in amounts above Reportable Quantities (RQ) identified in the Overseas Environmental Guidance Baseline Document (OEGBD) are also reportable spills.

However, any type or amount of spill into a storm drain or into Japan's water is reportable and the FLEACT Yokosuka PWD Environmental Office N4E must be notified.

日本環境管理基準 (JEGS) 18 章では、110 ガロンを超える石油製品の流出と液状/半液状の HM(危険物質)、HW(有害廃棄物)、HS (危険有害物) は OEGBD で定められた流出量を超えた場合に報告を義務付けています。

しかし雨水排水管や公共水域への流出がある場合、物質の種類・量に関わらず、基地環境課 N4E に報告しなければなりません。

What to do if you discover a leak or spill:

流出事故発見時にすべきこと

- Keep calm, think, and avoid panic and confusion.
- 冷静を保ち、パニックにならない。

- Spread the word by shouting “Spill, Spill, Spill”.
- 「スピルです！スピルです！」と叫んで周囲に知らせる。

- If you cannot respond to the spill, due to size or type of spill, immediately call the CNFJ Regional Dispatch Center (911 or 046-816-0911). Be prepared to give the following information when reporting the spill:
 - a) Location of the spill
 - b) Your name and telephone number
 - c) Number and type(s) of injuries
 - d) Identification of the spilled substances, if known
 - e) Source of the spill (i.e., drum, tank, container)
 - f) Quantity spilled
 - g) Time when spill occurred
 - h) Direction the spill is traveling
 - i) Any immediate threats to human health, safety, and/or the environment.

- 流出の規模に関わらず、自己対応が不能と判断される流出事故の場合は、直ちに CNFJ 地域救急指令センター（911 または 046-816-0911）に通報する。その際、以下の情報を用意して伝える。
 - a) 流出場所
 - b) 通報者氏名及び電話番号
 - c) 被災者数及びその状態
 - d) 流出物質名（判別できる場合）
 - e) 流出源（例：ドラム、タンク、容器等）
 - f) 流出量
 - g) 流出事故発生時刻
 - h) 流出物質拡散状況
 - i) 作業者の安全衛生、或いは環境へ直ちに及ぶ悪影響

- If you can properly respond to the spill with appropriate Personnel Protective Equipment (PPE) without risking YOUR OWN SAFETY, refer to the following guidelines below.
- 流出事故対応は、適切な個人保護具を着用し、自らの安全を確保した上で、自身で適切に対応できる場合に限り、以下の手順に従ってください。

How to respond to a small leak or spill:

小規模の流出事故への対応措置

- Identify the spilled substances, find the source of the spill, and check the direction of the spill.
- 流出物質を断定し、流出源を特定すると共にその流出方向を調べる。
- If there are drain pits, trenches, storm drains, etc., prevent the spill from going into them by covering them with appropriate spill kits or drain plugs.
- 事故現場周辺の排水口、排水溝、雨水管等への流出物の流入を、適切なスピルキットで防ぐ。
- Stop the source of the spill, if possible, and cover spilled material source with appropriate spill kit absorbents or neutralizing agents.
- 流出源を適切なスピルキットで囲い込み、流出を止める。
- If possible, clean up the spill upwind from the spill area.
- 可能な限り、風上から流出の清掃を行う。
- Properly dispose of all waste generated during the spill clean up operation.
- 流出事故の清掃作業に伴い発生した廃棄物は、適切に処分する。

Report spill to FLEACT Yokosuka PWD Environmental Office at: 080-5926-4121 (24 hour) or DSN 243-5777 (regular hours, 08:00 – 16:30, M-F). Applicable spill incidents will be investigated, recorded, filed and surveyed for trends to prevent future occurrences.

流出事故発生への報告は、電話で基地環境課 流出事故対応担当、軍電：243-5777（08:00 – 16:30、月-金）または、携帯電話 080-5926-4121 に連絡をする。基地環境課人員は必要に応じて流出事故現場の調査を行い、その記録を保管し再発防止策の一環として使用します。